



*Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale*

DIREZIONE GENERALE PER LA PROMOZIONE
DEL SISTEMA PAESE
UFFICIO VII

**BANDO PER LA RICHIESTA DI CONTRIBUTI E PREMI PER LA DIVULGAZIONE
DEL LIBRO ITALIANO E PER LA TRADUZIONE DI OPERE LETTERARIE E
SCIENTIFICHE, NONCHÉ PER LA PRODUZIONE, IL DOPPIAGGIO E LA
SOTTOTITOLATURA DI CORTOMETRAGGI E LUNGOMETRAGGI E DI SERIE
TELEVISIVE DESTINATI AI MEZZI DI COMUNICAZIONE DI MASSA
– ANNO 2018 –**

Capo I

AMBITO DI APPLICAZIONE PER LA PRESENTAZIONE DELLE RICHIESTE DI PREMI E CONTRIBUTI

Articolo 1

Possono essere presentate richieste di **CONTRIBUTI** per:

- a) la traduzione e/o la divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche su supporto digitale (libro elettronico o e-book);
- b) la produzione, il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.

Possono essere presentate richieste di **PREMI** (opere che siano già state realizzate in data **non antecedente al 1° gennaio 2017**) per:

- c) traduzione e divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book);
- d) produzione, doppiaggio, sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.

Articolo 2

Le domande di Premi e Contributi di cui all'art. 1 possono essere presentate da editori, traduttori, imprese di produzione, doppiaggio e sottotitolatura, imprese di distribuzione e istituzioni culturali ed internazionali, con sede sia in Italia che all'estero.

I Premi e i Contributi per la divulgazione del libro italiano (anche su supporto digitale) e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive, destinati ai mezzi di comunicazione di massa, possono essere concessi a favore delle opere che contribuiscono alle finalità di promozione della lingua e della cultura italiana all'estero.

CAPO II

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE RICHIESTE DI PREMI E CONTRIBUTI.

Articolo 3

Presentazione delle domande di PREMIO o CONTRIBUTO e scadenza del bando.

Le domande di cui agli Articoli 1 e 2 del presente bando devono essere presentate dai richiedenti **entro il 31 marzo 2018** all'Ambasciata d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce, tramite gli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio, laddove esistenti.

In caso di opere diffuse o da diffondere in più Paesi, la domanda deve essere inviata - per il tramite dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, se esistente - all'Ambasciata operante nel Paese nel quale l'opera ha avuto o si prevede che abbia maggiore diffusione, con l'indicazione degli altri Paesi nei quali l'opera stessa è stata o si prevede sarà diffusa.

Le domande dovranno essere presentate utilizzando esclusivamente il Modulo allegato al presente bando, da compilare (in lingua italiana o in lingua inglese) in ogni sua parte, a cura del richiedente.

CAPO III

CONTRIBUTI.

Articolo 4

Documentazione da allegare alla domanda di CONTRIBUTO.

Alle domande di richiesta di CONTRIBUTO devono essere allegati i seguenti documenti:

- Modulo di domanda, compilato in ogni sua parte, redatto in lingua italiana o in lingua inglese e presentato esclusivamente nel formato allegato al presente bando;
- breve progetto (massimo 3000 caratteri spazi inclusi) riguardante l'utilizzazione dell'opera dopo la sua pubblicazione e i canali di divulgazione, ivi comprese fiere e/o saloni del libro, per il cui tramite la stessa potrà essere adeguatamente valorizzata e contenente l'indicazione dei tempi previsti per la pubblicazione, produzione e divulgazione dell'opera;
- relazione dettagliata sui modi di utilizzazione di contributi eventualmente ricevuti negli anni passati (solo per i richiedenti già beneficiari di un contributo del Ministero degli Affari Esteri e per la Cooperazione Internazionale italiano);
- curriculum vitae del traduttore o del direttore del doppiaggio e copia firmata del contratto sottoscritto con la casa editrice o di produzione promotrice dell'iniziativa;
- sintetico piano finanziario nel quale si specifichino i costi dell'operazione e nel quale siano riportati il costo unitario (per pagina, parola, minuto, ecc.); il costo totale in Euro; il contributo minimo richiesto ai fini dell'accettazione dello stesso;
- Tiratura prevista;
- per la traduzione delle opere letterarie e scientifiche, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano;

- copia del contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, firmato dal titolare (editore o produttore) di tali diritti e dall'acquirente ai fini della realizzazione dell'opera per cui si chiede il contributo. In alternativa, una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, è erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne certifichi l'avvenuta acquisizione). In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare degli stessi diritti.

Nel caso di richieste di Contributo per la produzione o il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, oltre alla documentazione sopra descritta andranno altresì presentati e allegati:

- DVD o *link* del prodotto audiovisivo da produrre, doppiare o sottotitolare;
- curriculum vitae del regista, curriculum vitae del direttore del doppiaggio; curriculum vitae dei doppiatori e degli attori principali; curriculum vitae del traduttore; curriculum vitae dell'adattatore.

Capo IV

PREMI

Articolo 5.

Premi previsti per il bando 2018.

Per l'anno 2018 è prevista la concessione di quattro PREMI, per un ammontare di € 5.000 (cinquemila Euro) ciascuno:

- 1 per le lingue del Mediterraneo e del mondo arabo;
- 1 per la lingua inglese;
- 1 per la lingua spagnola;
- 1 per la lingua russa.

Articolo 6.

Documentazione da allegare alle domande per la richiesta di PREMI.

Alle domande di richiesta di PREMIO devono essere allegati i seguenti documenti:

- tutta la documentazione richiesta per le domande di Contributo, ad eccezione dell'indicazione dei tempi previsti per la realizzazione del progetto;
- copia del testo tradotto e pubblicato in lingua straniera ovvero l'opera televisiva o cinematografica realizzata/doppiata/sottotitolata, su supporto digitale.
- Copia del contratto firmato attestante l'avvenuta acquisizione dei diritti.

N.B.: La documentazione da presentare in allegato alla richiesta di incentivo (Contributo o Premio) dovrà essere obbligatoriamente accompagnata da una traduzione in lingua italiana o in lingua inglese.

CAPO V

INAMMISSIBILITÀ.

Articolo 7.

Casi di inammissibilità e irricevibilità delle richieste.

Non sono ammesse richieste di Contributi per opere già pubblicate, diffuse, tradotte o doppiate alla data di presentazione della domanda o già pubblicate alla data di accoglimento della stessa e assegnazione del Contributo.

Non sono ammesse domande che richiedano un contributo pari o maggiore al costo del progetto. Il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale inoltre non dovrà essere elemento vincolante ai fini della traduzione, la divulgazione, la produzione, la pubblicazione, il doppiaggio e la sottotitolatura dell'opera.

Non sono considerate ricevibili le domande presentate con modalità diverse da quelle previste dal bando, alle quali non sia allegata la completa documentazione richiesta e/o presentate attraverso un Modulo differente da quello allegato al bando o non compilato in tutti i campi.

Capo VI

SELEZIONE DELLE RICHIESTE E CONCESSIONE DEI PREMI E CONTRIBUTI

Articolo 8

Istruttoria delle richieste di attribuzione dei PREMI e CONTRIBUTI.

Le domande presentate, entro la scadenza fissata del 31 marzo 2018, all'Ambasciata d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce, tramite gli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio (laddove esistenti), saranno esaminate e selezionate dalle stesse Rappresentanze Diplomatiche all'estero, previa acquisizione del parere dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, laddove presente, e successivamente inoltrate dalle Sedi all'estero al competente Ufficio VII DGSP del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano.

Le richieste di Premio o Contributo selezionate saranno successivamente esaminate e valutate **dal Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – sezione editoria**, istituito con D.M. 3513/4165 del 4 agosto 2014.

La selezione delle domande pervenute e l'accoglimento della richiesta di concessione di PREMIO o CONTRIBUTO si baseranno sui seguenti **criteri**:

- parere favorevole espresso dalle competenti Sedi all'estero;
- priorità politiche di promozione culturale e linguistica e, in particolare, precedenza ai Paesi con i quali sono in vigore Protocolli Esecutivi di Accordi di Cooperazione Culturale, precedenza ai Paesi di lingua inglese, spagnola, cinese, russa. Le domande provenienti dai succitati Paesi verranno valutate **con criteri di precedenza** per quanto riguarda i CONTRIBUTI e di **esclusività** per quanto riguarda i PREMI;
- richieste relative alla sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa;
- richieste per la traduzione di opere della letteratura italiana contemporanea vincitrici dei principali Premi letterari nazionali italiani;
- positivo impatto dell'operazione nel quadro dell'azione di promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;

- qualità letteraria o scientifica dell'opera;

N.B. Le richieste di PREMIO o CONTRIBUTO potranno essere accolte nei limiti delle disponibilità finanziarie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

CAPO VII

EROGAZIONE DEI PREMI E DEI CONTRIBUTI

Articolo 9.

Modalità di liquidazione ed erogazione dei PREMI.

La liquidazione dei **PREMI** concessi è predisposta entro trenta giorni dalla registrazione del decreto di assegnazione di Premi e Contributi.

Articolo 10

Modalità di liquidazione ed erogazione dei CONTRIBUTI.

La liquidazione del **CONTRIBUTO** concesso verrà predisposta ad avvenuta pubblicazione/produzione dell'opera e previa presentazione all'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio (laddove esistente) o alla competente Ambasciata d'Italia della seguente documentazione:

- copia della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato;
- copia della pagina in cui sia riportata in lingua locale ed in lingua italiana la seguente dicitura:

"questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano" ovvero altre espressioni di riconoscimento equivalenti, ove possibile in quarta di copertina ai fini di una maggiore visibilità dell'incentivo concesso.

- per le altre tipologie di opere occorrerà inviare prova adeguata da cui risulti che la stessa dicitura sia stata inserita nell'opera e visibile al pubblico nel momento della sua diffusione (ad esempio, nel caso di doppiaggio o sottotitolatura, riproduzione fotografica o breve video del fotogramma riportante la suddetta dicitura).

N.B.: Sulla base di quanto previsto dal D.M. 159/2014, i Contributi concessi sono revocati "se le opere non sono divulgate, tradotte, prodotte, doppiate o sottotitolate entro 3 anni dalla data in cui i beneficiari sono venuti a conoscenza dell'avvenuta concessione".

Roma, 12 gennaio 2018

Il Direttore Centrale per la Promozione
Culturale e Linguistica
Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese
Min. Plen. Roberto Vellano

